

Светлана АНАНЬЕВА

АБАЙ КУНАНБАЕВ И КАЮМ НАСЫРИ

В современном мире продекларирована ценность каждой культуры, признана необходимость равноправного диалога, полилога наших литератур. Литературный диалог на евразийском пространстве всегда был и остается источником и укрепляющей основой межнациональных духовных ценностей.

Разносторонняя личность выдающегося татарского просветителя, языковеда, этнографа, краеведа, популяризатора русского языка и издателя Каюма Насыри постоянно привлекает научный интерес, актуализирующийся в год 200-летия со дня его рождения.

Казахский поэт, мыслитель, просветитель, философ, переводчик Абай Кунанбаев – и гордость казахского народа, и символ казахской литературы. Творчество и гуманистические идеи великого казахского поэта Абая Кунанбаева – «культурный капитал нации», «бренд нового Казахстана» [1, с. 1]. В этом году мировая общественность отмечает 180-летие со дня рождения Абая. Его называют степным побратимом И. Гёте и Л. Толстого. Проводят параллели между его творчеством и художественными мирами Горация, Авиценны, Алишера Навои, Низами Гянджеви, Гавриила Державина, Александра Пушкина, Физули, Ильи Чавчавадзе, Михаила Лермонтова, Икбала, Махтумкули Фраги, Саади, Унсуралмаали Кайвуса, Янки Купалы, Якуба Коласа.

Абай – феноменальное явление казахской и мировой культур. Обогадив свой поэтический мир народным творчеством, казахский поэт связал прошлое с современностью, создав сплав из всего лучшего, что было в мировых культурах. Просвещенный ум, тревожная ищущая мысль, цельность взгляда на мир отличали его поэзию, насыщенную философскими раздумьями о родном народе, о гуманистической сущности человеческого бытия. Идеи торжества разума, непреходящей значимости нравственности, неизмеримой ценности знания были определяющими в жизни и творчестве казахского мыслителя.

Основоположник татарского литературного языка Каюм Насыри и основоположник казахской письменной литературы Абай Кунанбаев – личности, энциклопедически образованные, навсегда в благодарной памяти своих народов и человечества. Проблемы исламского вероучения, вопросы теории литературоведения и языкознания, фундаментальные труды по татарскому языку, распространение русского образования в русско-татарских училищах, широта и разнообразие сюжетов изданий выдающегося просветителя позволяют современным исследователям сравнивать его творчество с наследием Алишера Навои и писателя, переводчика, издателя Ахмада Мидхада (Турция).

Наследие Каюма Насыри в контексте современных исследований стало центром научных докладов участников Международного научного форума «Просветительство и межкультурный диалог» к 200-летию со дня его рождения, организованного Академией наук Республики Татарстан, Институтом языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова в Казани 19–20 июня 2025 года. В рамках форума состоялась презентация книги «Каюм Насыри. Казан календаре. 1871 ел» и монографии Ильдуса Загидуллина «Великий татарский просветитель Каюм Насыри». И. Загидуллин, подводя итог своим исследованиям, резюмирует: «Солидаризуясь с концепцией великого русского педагога К. Д. Ушинского об общественной пользе и значении родного языка в воспитании детей, Насыри глубоко осознал необходимость грамотности на материнском языке, что превращало печатное слово в мощное средство трансляции новых знаний для развития национальной культуры. Активно изучая

научную литературу, знакомясь с русской периодической печатью и общаясь с преподавателями-тюркологами и востоковедами Казани, Насыри стал одним из представителей наиболее образованной отечественной интеллигенции, занимающейся научной и преподавательской деятельностью.

Овладев научными методиками, Насыри изучал этнографию, синкретические аспекты религиозного мировоззрения сельского населения, занимаясь проблемами татарского языкознания, собирал и публиковал образцы народного творчества» [2, с. 299–300]. Экскурсия на родину Каюма Насыри – в деревню Малые Ширданы, основанную в эпоху распада Волжской Булгарии, позволила прикоснуться к истокам его жизненного и творческого пути. В музее-библиотеке представлены книги ученого-просветителя, увидевшие свет в конце XIX – начале XX веков, современные переиздания его трудов и книг, посвященных наследию К. Насыри.

Просветительство как традиция родной литературы и культуры, культурная идентичность, проблема взаимовлияния восточной и западной культур и многое другое роднят творческий путь и наследие Каюма Насыри и Абая Кунанбаева. И Каюм Насыри, и Абай Кунанбаев призывали к образованию, просвещению, к овладению знаниями, накопленными человечеством. Приступая к работе над «Словами назидания», Абай размышляет: «Возьму в спутники бумагу и чернила и стану записывать все свои мысли. Может быть, кому-то придется по душе какое-нибудь моё Слово, и он перепишет его для себя или просто запомнит. А если нет – мои слова, как говорится, останутся при мне» [3, с. 10]. Абай и Каюм Насыри, по сути, вступают в диалог с будущими читателями и исследователями творческого и научного наследия, выстраивая культурную дистанцию и научную парадигму. Ведущий концепт – просветительство.

Особую страницу в историю казахско-европейских литературных связей вписал Абай Кунанбаев своими поэтическими переводами из русской, польской, немецкой и английской классики. Поэтическому гению Абая были подвластны тонкий лиризм и исповедальность М. Ю. Лермонтова, драматизм, гротеск и сатира И. А. Крылова, элегичность А. Н. Полонского и А. Мицкевича. Абай поэтически пересказывал поэмы Низами и Саади, познакомил казахского читателя с романами Ф. Купера, романом в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

Новые переводы поэзии и «Слов назиданий» Абая Кунанбаева не только популяризируют его творчество, но и обогащают национальные литературы, на язык которых переводятся. У переводного текста появляется всё больше новых читателей в разных странах мира. Произведения Абая в последние годы зазвучали на многих иностранных языках. «Слова назидания» Абая переведены впервые с казахского языка на польский профессором Познаньского университета Хенриком Янковски.

Поэтические произведения Абая на белорусский язык блистательно перевел лауреат Государственной премии Республики Беларусь, известный поэт Микола Метлицкий. Сборник «Абай. Стэпавы прастор» [4] издан при финансовой поддержке Посольства Республики Казахстан в Беларуси. Знаком читателя с процессом работы над художественным переводом, М. Метлицкий делает особый акцент на сравнительно-сопоставительном анализе: «Я не афишировал свою работу, я это делал где-то так, сидя и за рабочим столом, и в командировках, понемножку переводил, вникал в большую сущность поэзии мудреца. Когда переводил эти стихи, они по своим датам где-то совпадали с датами рождения наших классиков Янки Купалы, Якуба Коласа. Это стихи 80-х годов уже позапрошлого столетия. И это мне придавало таких творческих сил... Поэтический мир Абая гениально прост – на полотне необъятной степи обыкновенными красками жизни воссоздана непростая судьба родного

народа. Как всё это созвучно творчеству нашего Янки Купалы!» [5, с. 68]. Академик Национальной академии Республики Беларусь Владимир Гниломёдов отмечает созвучность «Слов назиданий» Абая и мудрых «Сказок жизни» Якуба Коласа. «Просветительство Абая перекликается с просветительским началом Франтишека Богушевича» [6, с. 31].

Белорусский перевод Абая идет в широкий европейский простор. Это ключевое мнение председателя Союза писателей Беларуси Александра Карлюкевича, одного из инициаторов проведения в Минске Международного симпозиума литераторов «Писатель и время» и международных круглых столов «Художественная литература как путь друг к другу» в рамках ежегодного Дня белорусской письменности. Обмен мнениями по проблемам художественного перевода – неотъемлемая составная часть белорусских научных и издательских мероприятий. В Минске на базе Издательского дома «Звезда», учредителем которого является ежедневная белорусская правительственная и парламентская газета «Звезда» и Министерство информации Республики Беларусь, функционировал уникальный портал «Созвучие. Литература и публицистика стран Содружества» (<http://sozvuchie.zviazda.by>).

На портале «Созвучие» были открыты постоянно обновляемые интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова», материалы в которых размещались на русском, белорусском и казахском языках. Это современный и интересный формат сотрудничества, раздвигающий рамки осмысления феноменов Абая и Мухтара Ауэзова. Среди своих учителей А. Карлюкевич называет великих Абая и Мухтара Ауэзова.

Художественный перевод в новейшем литературоведении рассматривается как аспект компаративистики. Отличительная особенность изданий «Абай. Тандамалы өлендер» [7] («Песни золотой юрты») и второго издания «Abai. Zwanzig Gedichte» [8] заключается в том, что в них содержатся отзывы о новых переводах. Берлинское издание «Abai. Zwanzig Gedichte» включает библиографию статей немецких и казахстанских исследователей о переводах стихотворений Абая Кунанбаева на немецкий язык, опубликованных Леонардом Кошутом, Герольдом Бельгером, Бейбутом Мамраевым, Светланой Ананьевой, Айнур Машаковой, Зигридом Клейнмихель и другими исследователями в научных и периодических изданиях Беларуси, Германии, Казахстана, России и т. д.

В одном из писем к Г. Бельгеру Лео Кошут признается, что он, по матери – украинец, а по отцу – австриец, как «настоящий немец» хотел создать такой перевод, который бы немецкому читателю разрешил услышать Абая и по смыслу, и по форме... При всем стремлении к адекватности оригиналу должна была всё же получиться поэзия и в немецком воспроизведении. И ему это удалось, а переписка двух друзей, соратников Л. Кошута и Г. Бельгера передана в фонды Академии художеств в Берлине.

В сборник «Абай. Тандамалы өлендер» включены «Слова назидания», философская, пейзажная лирика, лирика скорби, восьмистишия и сатирическая поэзия Абая Кунанбаева. В книге, оформленной иллюстрациями художника Евгения Сидоркина, произведения Абая публикуются на корейском и оригинал на казахском языках. И в этом, безусловно, большая составляющая успеха переводчика Ким Бён Хака, более двадцати лет прожившего в Алматы и не теряющего связь с Казахстаном. Корреспондент газеты «Корё ильбо» преподавал корейский язык в Казахском национальном университете имени Абая, возглавлял Казахстанско-Корейский культурный центр. Неоднократно посещал Институт литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, презентовал новые издания. Побывали у нас Л. Кошут, А. Карлюкевич. С М. Метлицким не раз встречались в Минске.

В «Сорок пятом слове» «Слов назиданий» великого поэта, мыслителя, просветителя Абая Кунанбаева читаем: «Мы сами не создаем науку. Мы познаем мир, который мы видим. Тот, у кого больше знаний, любви, справедливости, – тот мудрец, тот ученый, тот овладел миром».

Активно познавали мир Каюм Насыри и Абай Кунанбаев, что отразилось в их творчестве.

Известный китайский художник, поэт, переводчик Гао Ман в стихотворении «Абаю» пишет о казахском поэте как о поэте-философе, выступавшем за родной народ против порабощения, как о живом человеке, черпающем силы в природе, которую он так живописал в своих стихотворениях.

*Твоя мечта – это справедливость,
доброта и красота.*

Голос поэта разбудил степь. Но он ушел, оставив потомкам и всему человечеству «стихи, музыку и гаклия». Лучшая награда Абаю – улыбающиеся свободные лица, ибо справедливость побеждает.

*Абай, слышишь, как ветер
разносит твоё имя.
Как род людской живет
Думами о тебе.*

Стихотворение Гао Мана цитируется по рукописному варианту, который бережно хранил первый Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Казахстан в Китае Мурат Ауэзов.

Несомненно, мы являемся свидетелями постоянного интереса к творчеству классиков наших литератур в контексте взаимодействия культур, что логично и оправданно. Продолжается исследование богатого потенциала наследия классиков – просветителей, пропагандировавших в своем творчестве высокие духовные ценности, уважение к другим культурам.

Мировое литературное пространство продолжает обогащаться глубочайшими философскими идеями выдающихся просветителей Каюма Насыри и Абая Кунанбаева, эстетикой их классического текста, актуального и современного.

Литература

1. Токаев К. Абай и Казахстан в XXI веке // Казахстанская правда. 2020. 29 января. С. 1–2.
2. Загидуллин И. Великий татарский просветитель Каюм Насыри. Казань: Татарское книжное издательство, 2024. 319 с.
3. Кунанбаев Абай. Слова назидания. Перевод на русский язык С. Санбаева. Алматы: Издательский дом «Библиотека Олжаса», 2012. 156 с.
4. Абай. Стэпавы прастор. Выбранные вершы. Мінск: Літаратура і мастацтва, 2011. 158 с.
5. Метлицкий М. Полюбив поэта, любишь и его народ // Созвучие. Альманах. Минск: Звезда, 2014. С. 67–70.
6. Гниломёдов В. Абай Кунанбаев и белорусская литература // Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016. С. 29–33.
7. Abai. Zwanzig Gedichte. Berlin: NORA, 2019. 147 p.
8. Абай. Тандамалы өлендер. Сеул: Интербукс, 2010. 275 с.